

DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA: UNA PROPUESTA

María Laura Esteban Segura

Universidad de Murcia

ABSTRACT

In this article, a syllabus proposal for the course *Translation of English Literary Texts*, which forms part of the degree on Translation and Interpreting, is supplied. The general syllabus is divided into nine lesson plans, which are organized in blocks and have been arranged according to literary periods, except for the first unit (an introductory one). The methodology employed, the objectives (both of teaching and of learning), and the assessment system are also offered. The next section comprises an abridged syllabus of the different lesson plans. Finally, a lesson plan is discussed in detail and specific tasks and activities are suggested.

KEYWORDS: translation of literary texts, teaching methodology, syllabus, lesson plan.

RESUMEN

En el presente artículo, se realiza una propuesta de programación para la asignatura *Traducción Literaria Inglesa* perteneciente a la Licenciatura en Traducción e Interpretación. En primer lugar, se presenta la programación general, que se divide en nueve unidades didácticas, estructuradas en bloques ordenados por etapas o períodos literarios, exceptuando la primera unidad que es introductoria. A continuación, se explica la metodología empleada, los objetivos (tanto de enseñanza como de aprendizaje) y el sistema de evaluación. La exposición de la programación abreviada de las distintas unidades constituye la siguiente sección. Por último, se desarrolla una unidad didáctica en concreto para la que se proponen actividades y tareas específicas.

PALABRAS CLAVE: traducción literaria, didáctica, programación, unidad didáctica.

1. INTRODUCCIÓN

La asignatura para la que se lleva a cabo la propuesta de programación es Traducción Literaria Inglesa, perteneciente a la Licenciatura en Traducción e Interpretación y adscrita al Departamento y Área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Se trata de una asignatura cuatrimestral de 4º curso (2º ciclo) de carácter optativo y con un único turno (de mañana). En cuanto a la carga lectiva, la asignatura tiene 6 créditos (60 horas), que se reparten entre carga lectiva práctica (4 créditos) y teórica (2 créditos).

Dado que se imparte en el 2º cuatrimestre, la programación se ha planificado para un total de 13 semanas. Convendría señalar que se ha llevado a cabo una programación realista para ese plazo de tiempo. Sin embargo, no se trata de una programación estricta, ya que podrán surgir distintos factores que obliguen a ir modificándola sobre la marcha como, por ejemplo, el nivel de comprensión de los textos y la respuesta por parte de los alumnos, sugerencias de los mismos, reajuste de la duración de la asignatura (fiestas, puentes, corte de clases por exámenes...), etc. La traducción es directa, ya que la asignatura se centra en la traducción de textos ingleses. Por este motivo, el material va a ser el mismo para todos los alumnos, sean o no extranjeros.

2. PROGRAMACIÓN GENERAL DE LA ASIGNATURA

2.1. CONSIDERACIONES PREVIAS

La programación se divide en nueve unidades didácticas, que se estructuran en bloques ordenados por etapas o períodos literarios, excepto la primera unidad que es introductoria. Cada etapa se subdivide en narrativa, poesía y teatro. Puede haber períodos que carezcan de alguno de estos géneros o bien que no se hayan incluido por falta de tiempo. El orden que se sigue es cronológico, por lo que el grado de dificultad no es progresivo, sino que dependerá de una serie de variables como, por ejemplo, la situación personal de cada alumno con respecto al hábito de lectura en lengua extranjera, la predilección por la prosa o el verso, la motivación, la aparición de textos con los que el alumno se encuentre familiarizado (como puede ser el caso de *Hamlet*), etc. Las unidades ocupan una o dos semanas, dependiendo de la etapa, ya que algunas son más extensas que otras o requieren más dedicación. Cada semana se analizarán unos tres o cuatro textos. Se han escogido fragmentos pequeños para que se ajusten a las cuatro horas semanales de clase. Para su selección, se siguen dos tipos de criterios: por un lado, el fragmento ha de ser

atractivo y representativo de la obra en cuestión y, por el otro, ha de ser interesante desde el punto de vista traductológico. También se ha tenido en cuenta la dificultad que supone traducir un texto sin un contexto, por lo que es conveniente elegir comienzos de obras o de capítulos o, en su defecto, fragmentos que no tengan una relación muy estrecha con los anteriores y posteriores.

2.2. METODOLOGÍA GENERAL

Las clases se han diseñado para que los alumnos participen, exponiendo sus ideas, puntos de vista, traducciones, etc.; por lo tanto, se sigue un enfoque comunicativo. En la mayoría de las unidades didácticas se hace, al principio, una breve introducción teórica al contexto literario e histórico, para una mejor comprensión de los textos, e incluso se puede hacer referencia a la literatura española o hispánica de ese período. Esta actividad pretende ser un tipo de *brain-storming*, en la que los alumnos puedan participar aportando datos que hayan buscado de antemano. De este modo, puede constituir también un ejercicio de documentación. Sería conveniente que los alumnos se preparasen los textos en casa. Sin embargo, esto no siempre va a ser posible si se tiene en cuenta la situación de la mayoría de ellos (último curso de carrera, preparación de otras asignaturas, etc.). Por esta razón, se les anima a que traigan diccionarios y documentación a clase, para que puedan ir consultando las dudas que surjan con respecto al léxico, estructuras sintácticas, etc. sobre la marcha.

Con los textos, se realizarán diversas tareas como el análisis y la comparación de varias traducciones sobre un mismo texto, la crítica de traducciones, la traducción, la identificación de estrategias y técnicas de traducción, la detección de problemas y propuesta de soluciones, etc. Al final de cada unidad didáctica, hay un encargo de clase. Esta actividad consistirá en realizar la traducción de un texto específico. Los alumnos comentarán sus propuestas en clase, los problemas que han encontrado (en caso de que los hubiera) a la hora de comprender o traducir el texto original y las soluciones que han aplicado. Esta tarea también se puede llevar a cabo mediante revisiones cruzadas, es decir, los alumnos se reparten las traducciones y se van leyendo y comentando las opciones de los compañeros. Al final de la clase, se haya realizado revisión cruzada o simple, cada alumno tendrá dos versiones: la traducción que hizo en primer lugar y la nueva que ha surgido a través del *feedback* de los compañeros. En la próxima clase, entregarán al profesor la primera traducción (con las correcciones y comentarios) y, si lo estiman necesario, una nueva versión aplicándolos. Este ejercicio tiene un doble objetivo: posibilitar una evaluación continua de los alumnos y controlar la asistencia y colaboración en clase.

La mayoría de los textos,¹ así como la programación abreviada, se pondrán a disposición de los alumnos al comienzo del cuatrimestre, de modo que puedan prepararlos de antemano y profundizar en aquellos que encuentren más interesantes.

2.3. OBJETIVOS GENERALES

2.3.1. *Objetivos de enseñanza*

- Desarrollar y fomentar la competencia traductora del alumno.
- Examinar las principales tendencias históricas y escuelas actuales de traducción literaria.
- Transmitir al alumno una visión global de la literatura británica escrita desde el Renacimiento hasta finales del siglo XX, mediante el análisis de traducciones y las traducciones propias de textos representativos.
- Llevar a cabo una aproximación a la literatura norteamericana de los siglos XIX y XX, mediante el análisis de traducciones y las traducciones propias de textos representativos.
- Dar a conocer el mercado profesional de la traducción literaria en España.

2.3.2. *Objetivos de aprendizaje*

Se basan en que el alumno:

- Interprete y analice correctamente textos literarios en inglés de diferentes épocas.
- Desarrolle y fomente su competencia traductora.
- Siga una metodología adecuada a la hora de realizar una traducción literaria.
- Sepa adscribir un determinado texto a un género literario.
- Conozca e identifique las características principales de un texto literario y sepa utilizar registros y estilos según convenga.
- Desarrolle y fomente su interés por la lectura y literatura anglófonas.

¹ Algunas actividades requieren que el alumno no haya tenido ningún contacto previo con los textos, por lo que estos se entregarán en clase.

2.4. SISTEMA DE EVALUACIÓN DEL RENDIMIENTO

2.4.1. Tipo de pruebas

La nota final de la asignatura se repartirá entre:

-Examen al final del cuatrimestre que constará de dos partes: en la primera parte (sin diccionario), el alumno tendrá que traducir un texto visto en clase y la segunda parte consistirá en la traducción de un texto no visto en clase (se permiten diccionarios, glosarios y toda la documentación que el alumno considere oportuna). Esto representa un 50% de la nota final.

-Encargo de traducción literaria en grupos. Los alumnos se dividirán en grupos de tres o cuatro. Cada grupo seleccionará un texto y llevará a cabo el proceso de traducción del mismo: terminología, documentación, traducción y revisión. Todo esto se presentará en una memoria de traducción. Este trabajo representa un 25% de la nota final.

-Encargos individuales de clase y participación, que representan un 25% de la nota final.

2.4.2. Criterios para su evaluación

-Corrección en el análisis e interpretación de los textos originales.

-Propiedad en el empleo de estilos y registros.

-Competencia traductora.

3. PROGRAMACIÓN ABREVIADA

Se ha intentado ofrecer una panorámica muy general sobre los géneros y obras más importantes de la literatura anglosajona, de modo que el alumno de Traducción e Interpretación obtenga una visión de conjunto sobre la misma. Como licenciada en Filología Inglesa, me he enfrentado al problema de tener que decidir qué textos incluir y qué textos dejar fuera, debido a la cantidad de obras y autores representativos (y no representativos) que merecerían estar dentro de la programación. La elección de un texto siempre implica la no elección de otro. No hay tiempo material para ver textos de todas las épocas y autores. Por ejemplo, la poesía inglesa abarca distintos movimientos (poesía renacentista, metafísica, romántica, victoriana, moderna, de la Primera Guerra Mundial, etc.) y a numerosos autores. Esto mismo es aplicable a los otros géneros literarios. Por ello, para llevar a cabo la selección, se ha tenido muy en

cuenta la situación y las necesidades del alumnado de Traducción e Interpretación, cuyo contacto con la literatura anglosajona probablemente haya sido escaso o nulo. De este modo, se ofrecen textos representativos que, por norma general, pertenecen al canon literario tradicional, para que se pueda adquirir una perspectiva general. También se ha tenido en cuenta el nivel de dificultad, seleccionando textos ingleses que, en cuanto a grafía, estructuras sintácticas y vocabulario, se ajusten a los conocimientos del alumno. Por este motivo, no se ha incluido el período medieval porque la lengua de esta época difiere considerablemente del inglés contemporáneo. Por último, convendría resaltar que tanto el proceso de aprendizaje como el de enseñanza están interrelacionados, ya que se influyen mutuamente. Por lo tanto, planear una programación sin conocer previamente a los alumnos y sus intereses, implica modificaciones que se irán introduciendo conforme avance la asignatura.

A continuación se recogen las distintas unidades que se van a estudiar a lo largo del cuatrimestre, los textos con los que se trabajará y la semana o semanas correspondientes.

Unidad 1: Introducción a la traducción literaria (1ª semana)

-Qué se entiende por traducción literaria: ¿es un tipo de traducción especializada, creativa, etc.?

-Conceptos de adaptación y adecuación en la traducción literaria.

-Los géneros literarios: narrativa, poesía y teatro. Características principales.

-Esquema general de la evolución de los distintos géneros en las literaturas inglesa y norteamericana, que se irá perfilando a lo largo del cuatrimestre con cada texto.

-Breve introducción a los recursos literarios: concepto de narrador, tono, metáfora, símbolo, ironía, etc., para ver cómo influyen en la traducción. Se explicará de forma práctica y aplicada a textos reales.

-Mercado profesional y mundo editorial.

Unidad 2: Literatura inglesa renacentista (2ª semana)

-Explicación del contexto histórico y literario, y breve referencia al contexto español.

-La poesía renacentista: 'Sonnet XVIII' (1609), William Shakespeare (1564-1616).

-El teatro renacentista: *Dr Faustus* (Acto V, 81-87), Christopher Marlowe (1564-93); *Volpone* (Acto I, Escena III, 1-25; 1605), Ben Jonson (1572-1637).

-Encargo de clase: *Hamlet* (Acto III, Escena I, 57-70; 1600), William Shakespeare (1564-1616).

Unidad 3: El Teatro de la Restauración (3ª semana)

-Explicación en clase del contexto histórico y literario, y breve referencia al contexto español.

-Comedia: *The Country Wife* (Acto III, Escena II, 591-625; 1675), William Wycherley (1640-1715).

-Tragedia: Fragmento de *Venice Preserved* (1682), Thomas Otway (1652-85).

-Encargo de clase: Fragmento de *The Way of the World* (1700), William Congreve (1670-1729).

Unidad 4: El surgimiento de la novela (4ª semana)

-Se comentarán los principales novelistas y sus obras. Se verán fragmentos de: *Gulliver's Travels* (1726), Jonathan Swift (1667-1745); *Robinson Crusoe* (1719), Daniel Defoe (1660-1731); *Tom Jones* (1749), Henry Fielding (1707-54).

-Encargo de clase: Fragmento de *Pride and Prejudice* (1813), Jane Austen (1775-1817).

Unidad 5: Poesía romántica (5ª y 6ª semanas)

-Explicación en clase del contexto histórico y literario, y breve referencia al contexto español.

-‘The Tyger’ (1794), William Blake (1757-1827).

-‘My Heart Leaps Up’ (1807), William Wordsworth (1770-1850).

-‘The Rime of the Ancient Mariner’ (Parte I, 1-28; 1798, 1817), Samuel Taylor Coleridge (1772-1834).

-‘Don Juan’ (Canto I, Estrofas 8-9, 57-72; 1819), George Gordon, Lord Byron (1788-1824).

-‘Ode to the West Wind’ (I, 1-14; 1820), Percy Bysshe Shelley (1792-1822).

-‘Ode on a Grecian Urn’ (1-10; 1819), John Keats (1795-1821).

-Encargo de clase: ‘Tintern Abbey’ (1-23; 1798), William Wordsworth (1770-1850).

Unidad 6: La época victoriana (7ª y 8ª semanas)

-Breve introducción al período.

-La novela victoriana. Se verán fragmentos de: *Vanity Fair* (1847-48), William Thackeray (1811-63); *Jane Eyre* (1847), Charlotte Brontë (1816-55); *Middlemarch* (1871-72), George Eliot (1819-80); *Dr Jekyll and Mister Hyde* (1886), Robert Louis Stevenson (1850-94).

-El teatro victoriano: *The Importance of Being Earnest* (1895), Oscar Wilde (1854-1900).

-La poesía victoriana: ‘The Eagle: A Fragment’ (1851), Alfred, Lord Tennyson (1809-92).

-Encargo de clase: *Wuthering Heights* (1847), Emily Brontë (1818-48).

Unidad 7: Literatura norteamericana del siglo XIX (9ª semana)

-La novela: fragmento de *The Scarlet Letter* (1850), Nathaniel Hawthorne (1804-64).

-La novela corta: fragmento de *The Tell-Tale Heart* (1843), Edgar Allan Poe (1809-49).

-La poesía: 'Song of Myself' (1: 1-13; 1881), Walt Whitman (1819-92).

-Encargo de clase: Fragmento de *The Portrait of a Lady* (1881), Henry James (1843-1916).

Unidad 8: Literatura inglesa del siglo XX (10ª y 11ª semanas)

-La novela. Se comentarán fragmentos de: *Sons and Lovers* (1913), D. H. Lawrence (1885-1930); *A Portrait of the Artist as a Young Man* (1914-15), James Joyce (1882-1941); *Brideshead Revisited* (1945), Evelyn Waugh (1903-66); *The Remains of the Day* (1989), Kazuo Ishiguro (1954-).

-La poesía: 'The Love Song of J. Alfred Prufrock' (1-14; 1915), T. S. Eliot (1888-1965); 'Fern Hill' (1-10), Dylan Thomas (1914-53).

-El teatro: *Travesties* (1974), Tom Stoppard (1937-).

-Encargo de clase: Fragmento de *Small World* (1984), David Lodge (1935-).

Unidad 9: Literatura norteamericana del siglo XX (12ª y 13ª semanas)

-La novela. Se analizarán fragmentos de: *The Great Gatsby* (1925), F. Scott Fitzgerald (1896-1940); *The Old Man and the Sea* (1952), Ernest Hemingway (1899-1961); *The Bell Jar*, Sylvia Plath (1932-63).

-La poesía: 'America' (1921-22), Claude McKay (1889-1948); 'The Starry Night' (1962), Anne Sexton (1928-74).

-El teatro: *Death of a Salesman* (1949), Arthur Miller (1915-2005); *American Buffalo* (1978), David Mamet (1947-).

-Encargo de clase: 'I, Too' (1932), Langston Hughes (1902-67).

4. PROGRAMACIÓN ESPECÍFICA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

Se ha elegido la unidad 6 (la época victoriana) correspondiente a las semanas séptima y octava para desarrollar la propuesta de unidad didáctica. La unidad se ubica dentro de la programación siguiendo una progresión temporal del contenido. El material se ha tomado de obras originales, seleccionando fragmentos para trabajar con ellos.

En cuanto al nivel de los alumnos, teniendo en cuenta que son estudiantes de último curso, estos han de poseer las competencias (lingüística, comunicativa y cultural) para enfrentarse a los textos, sin que representen una gran dificultad. Las clases se reparten en cuatro horas semanales, y éstas, a su vez, en tres sesiones: dos sesiones de una hora, y una sesión de dos horas.

A continuación se detallan y comentan cada una de las actividades que se realizarán en las dos semanas en las que se desarrolla la unidad didáctica. La información que proporcionen los alumnos puede modificar el plan, con la propuesta de otras actividades o textos.

Unidad 6: La época victoriana

Séptima semana

1ª sesión (50 minutos)

Tarea 1: Introducción al contexto histórico y literario

Se les explicarán a los alumnos las características principales de este período. Previamente se les habrá pedido que busquen información en Internet o en la biblioteca, de modo que puedan aportar datos en clase. Esta actividad tiene, por tanto, una doble función: la presentación de información y la búsqueda de documentación.

Tarea 2: Traducción a vista

Se realizará un ejercicio de traducción a vista sobre un fragmento de la novela *Vanity Fair* con el objetivo de que los alumnos comprueben su competencia en esta modalidad de traducción. Para ello, el alumno no debe haber visto el texto con anterioridad, por lo que se repartirá ese mismo día. Si da tiempo, se comentará una traducción al español del fragmento en cuestión en clase. En caso de no ser posible, se proporcionará el texto español para que el alumno pueda trabajarlo por su cuenta.

2ª sesión (50 minutos)

Tarea 3: Comparación de traducciones

Esta actividad consiste en comparar dos traducciones al español de un fragmento de la novela *Jane Eyre*. Se buscará un fragmento narrado en primera persona y que presente abundancia de adjetivos. El objetivo es que los alumnos observen el estilo narrativo de las dos traducciones y comenten e intercambien impresiones. El material se dejará a disposición de los alumnos previamente. Se utilizará el retroproyector con transparencias como apoyo audiovisual.

3ª sesión (1 hora 40 minutos)

Tarea 4: Traducción

Se realizará una traducción en clase de un fragmento de la novela *Middlemarch*. Para ello, los alumnos deberán traer los diccionarios que estimen oportuno. El ejercicio durará unos 50 minutos y deberán entregarlo, ya que contará como trabajo de clase. El objetivo de esta actividad es la práctica de la traducción y el realizarla, a su vez, con límite de tiempo, como suele ocurrir en la traducción profesional. El material se entregará en clase ese día. También se proporcionará una traducción al español del fragmento, de modo que el alumno pueda observar la forma en la que otro traductor ha resuelto los posibles aspectos difíciles del texto.

Octava semana

1ª sesión (50 minutos)

Tarea 5: Crítica de traducciones

Se llevará a cabo una crítica de dos traducciones al español de un fragmento de la obra *Dr Jekyll and Mr Hyde*. Entre los aspectos que se pueden comentar, se encuentran las técnicas y estrategias empleadas por los traductores, el uso del vocabulario, el registro que podrá ser más o menos formal (traducción de *you* por ‘usted’ o ‘tú’), el tono, etc., incluso el título de la obra, que cambia según la traducción. El objetivo de esta actividad es desarrollar el espíritu crítico y de análisis. El material se proporcionará con antelación, ya que sería recomendable que los alumnos hubiesen leído los textos antes de comenzar la clase.

2ª sesión (50 minutos)

Tarea 6: Traducción en equipo

Esta sesión se dedicará al género teatral con la obra *The Importance of Being Earnest*. Se seleccionará una escena en la que aparezcan varios personajes, por lo que los alumnos trabajarán en grupos para realizar la traducción. Cuando la hayan finalizado, se pedirá voluntarios para que salgan a la pizarra y lean sus respectivas traducciones. El objetivo de esta actividad es el trabajo de traducción en grupo y la acción de hablar en público.

También se proporcionarán dos versiones en español, una más antigua y otra más moderna, para que comprueben en qué aspectos coinciden o difieren.

3ª sesión (1 hora 40 minutos)

Tarea 7: Traducción de poesía

En la primera parte de la sesión, se traducirá el poema de Lord Tennyson ‘The Eagle: A Fragment’. Es un poema pequeño (sólo tiene seis versos), que se divide en dos estrofas. Cuenta con algunas características específicas del género poético como son la aliteración (*claps, crag, crooked*), la rima (*bands/lands/stands; crawls/walls/falls*), etc.

El objetivo principal de esta actividad consiste en que los alumnos se den cuenta de estos detalles y de las dificultades que entraña la traducción poética. También podrán leer en voz alta las traducciones que hayan realizado, y comentar la que les haya parecido mejor o más acertada.

Tarea 8: Revisión cruzada del encargo de clase

Los alumnos traerán la traducción propuesta previamente como encargo de clase para la unidad didáctica. En este caso, se ha fijado como tal el pasaje que inicia la novela *Wuthering Heights*. Se repartirán las traducciones entre los alumnos al azar y, con el original proyectado en transparencias, se irán comentando las distintas opciones de los compañeros. Cada uno anotará sugerencias o correcciones en la traducción que le haya tocado. Al final de la clase, cada alumno contará con dos versiones: por un lado, la traducción que trajo a clase y, por el otro, la nueva que ha surgido a través del *feedback* de los

compañeros. En la próxima clase, entregarán al profesor la primera traducción (con las correcciones y comentarios) y, si lo estiman necesario, una nueva versión aplicándolos. Con este ejercicio, se persiguen varios objetivos. Uno de ellos es posibilitar una evaluación continua de los alumnos por parte del profesor, al ir viendo sus dificultades, errores, etc. Asimismo, ayuda a controlar la asistencia y la participación activa en clase. Por otra parte, los alumnos valoran o evalúan el trabajo de los compañeros al tener que incluir correcciones, comentarios, etc.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1. MATERIAL DEL PROFESOR

- AUSTEN, J. (1990): *Pride and Prejudice*. Ed. Kinsley, J. Oxford: Oxford University Press.
- BLAKE, W. (2006): 'The Tyger'. En *The Norton Anthology of English Literature. Vol. 2*. Eds. Greenblatt, S. y M. H. Abrams. Nueva York: Norton. 92-93.
- BRONTË, C. (1992): *Jane Eyre*. Harlow, Longman.
- . (1999): *Jane Eyre*. Trad. Martín Gaité, C. Barcelona, Alba.
- . (1999): *Jane Eyre*. Trad. Power, E. Madrid, Cátedra.
- BRONTË, E. (1978): *Wuthering Heights*. Londres, The Zodiac Press.
- COLERIDGE, S. T. (2006): 'The Rime of the Ancient Mariner'. En *The Norton Anthology of English Literature. Vol. 2*. Eds. Greenblatt, S. y M. H. Abrams. Nueva York: Norton. 430-46.
- CONGREVE, W. (1993): *The Way of the World*. Ed. Gibbons, B. Londres: A & C Black.
- DEFOE, D. (1965): *Robinson Crusoe*. Ed. Ross, A. Harmondsworth, Penguin English Library.
- ELIOT, G. (1987): *Middlemarch*. Harmondsworth, Penguin Books.
- . (1993): *Middlemarch: un estudio de la vida de provincias*. Trad. Pujals, M. E. Madrid, Cátedra.
- ELIOT, T. S. (2006): 'The Love Song of J. Alfred Prufrock'. En *The Norton Anthology of English Literature. Vol. 2*. Eds. Greenblatt, S. y M. H. Abrams. Nueva York: Norton. 2289-93.
- FIELDING, H. (1974): *The History of Tom Jones in Two Volumes*. Londres: Dent.
- FITZGERALD, F. S. (1981): *The Great Gatsby*. Harmondsworth, Penguin Books.
- GORDON, G., LORD BYRON (2006): 'Don Juan'. En *The Norton Anthology of English Literature. Vol. 2*. Eds. Greenblatt, S. y M. H. Abrams. Nueva York: Norton. 670-734.
- HAWTHORNE, N. (1998): *The Scarlet Letter*. En *The Norton Anthology of American Literature. Vol. 1*. Ed. Baym, N. Nueva York: Norton. 1306-1447.

- HEMINGWAY, E. (1977): *For Whom the Bell Tolls; The Snows of Kilimanjaro; Fiesta; The Short Happy Life of Francis Macomber; Across the River and into the Trees; The Old Man and the Sea*. Londres: Heinemann/Octopus.
- HUGHES, L. (1998): 'I, Too'. En *The Norton Anthology of American Literature. Vol. 2*. Ed. Baym, N. Nueva York: Norton. 1733-34.
- ISHIGURO, K. (1989): *The Remains of the Day*. Londres, Faber and Faber.
- JAMES, H. (1975): *The Portrait of a Lady*. Ed. Bamberg, R. D. Nueva York, Norton.
- JONSON, B. (1999): *Volpone*. Eds. Parker, B. y D. Bevington. Manchester, Manchester University Press.
- JOYCE, J. (1993): *A Portrait of the Artist as a Young Man*. Ed. Kershner, R. B. Boston, Bedford Books of St. Martin's Press.
- KEATS, J. (2006): 'Ode on a Grecian Urn'. En *The Norton Anthology of English Literature. Vol. 2*. Eds. Greenblatt, S. y M. H. Abrams. Nueva York: Norton. 905-906.
- LAWRENCE, D. H. (2000): *Sons and Lovers*. Eds. Baron, H. y C. Baron. Londres, Penguin Classics.
- LODGE, D. (1985): *Small World*. Londres, Penguin Books.
- MAMET, D. (1994): *Plays: 1*. Londres, Methuen Drama.
- MARLOWE, C. (1989): *Dr Faustus*. Ed. Gill, R. Londres, A & C Black.
- MCKAY, C. (1998): 'America'. En *The Norton Anthology of American Literature. Vol. 2*. Ed. Baym, N. Nueva York: Norton. 1409-10.
- MILLER, A. (1998): *Death of a Salesman*. En *The Norton Anthology of American Literature. Vol. 2*. Ed. Baym, N. Nueva York: Norton. 1919-85.
- OTWAY, T. (1984): *Venice Preserved*. Ed. Kelsall, M. Londres, Edward Arnold.
- PLATH, S. (1966): *The Bell Jar*. Londres, Faber and Faber.
- POE, E. A. (1998): 'The Tell-Tale Heart'. En *The Norton Anthology of American Literature. Vol. 1*. Ed. Baym, N. Nueva York: Norton. 1546-50.
- SEXTON, A. (1998): 'The Starry Night'. En *The Norton Anthology of American Literature. Vol. 2*. Ed. Baym, N. Nueva York: Norton. 2705.
- SHAKESPEARE, W. (1987): *Hamlet*. Ed. Hibbard, G. R. Oxford, Oxford University Press.
- SHAKESPEARE, W. (2006): 'Sonnet XVIII'. En *The Norton Anthology of English Literature. Vol. 1*. Eds. Greenblatt, S. y M. H. Abrams. Nueva York: Norton. 1063.
- SHELLEY, P. B. (2006): 'Ode to the West Wind'. En *The Norton Anthology of English Literature. Vol. 2*. Eds. Greenblatt, S. y M. H. Abrams. Nueva York: Norton. 772-75.
- STEVENSON, R. L. (1975): *Dr Jekyll and Mr Hyde; The Merry Men and other Tales*. Londres, Everyman's Library.
- . (1978): *El Dr. Jekyll y Mr. Hyde*. Trad. Criado, C. Madrid, Alianza Editorial.

- . (1965): *El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde; Olalla*. Trad. Torroba, J. Madrid, Espasa-Calpe.
- STOPPARD, T. (1975): *Travesties*. Nueva York, Grove Press.
- SWIFT, J. (2003): *Gulliver's Travels*. Ed. DeMaria, R. Londres, Penguin Books.
- TENNYSON, LORD A. (1991): 'The Eagle: A Fragment'. En *Selected Poems*. Ed. Day, A. Londres: Penguin Classics. 229-30.
- THACKERAY, W. M. (2000): *La feria de las vanidades: novela sin héroe*. Trad. Rodríguez Espinosa, M. Madrid, Cátedra.
- . (1978): *Vanity Fair*. Harmondsworth, Penguin Books.
- THOMAS, D. (2006): 'Fern Hill'. En *The Norton Anthology of English Literature. Vol. 2*. Eds. Greenblatt, S. y M. H. Abrams. Nueva York: Norton. 2448-50.
- WAUGH, E. (2000): *Brideshead Revisited*. Londres, Penguin Books.
- WHITMAN, W. (1998): 'Song of Myself'. En *The Norton Anthology of American Literature. Vol. 1*. Ed. Baym, N. Nueva York: Norton. 2096-2138.
- WILDE, O. (1952): *La importancia de llamarse Ernesto: comedia en tres actos*. Trad. López Rubio, J. Madrid, Alfíl.
- . (1985): *The Importance of Being Earnest = La importancia de llamarse Ernesto; Lord Arthur Savile's Crime = El crimen de Lord Arthur Savile*. Trad. Montuenga, B. Madrid, Alhambra.
- . (1990): *The Importance of Being Earnest: A Trivial Comedy for Serious People*. Londres, A & C Black.
- WORDSWORTH, W. (2006): 'Tintern Abbey'. En *The Norton Anthology of English Literature. Vol. 2*. Eds. Greenblatt, S. y M. H. Abrams. Nueva York: Norton. 258-62.
- . (2006): 'My Heart Leaps Up'. En *The Norton Anthology of English Literature. Vol. 2*. Eds. Greenblatt, S. y M. H. Abrams. Nueva York: Norton. 306.
- WYCHERLEY, W. (1996): *The Country Wife*. Cambridge, Cambridge University Press.

5.2. MATERIAL DE REFERENCIA DEL ALUMNO

- BASSNETT, S. (1993): *Comparative Literature. A Critical Introduction*. Oxford, Blackwell.
- CARTER, R. Y J. MCRAE (1996): *The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland*. Londres, Penguin Books.
- HEYLEN, R. (1993): *Translation, Poetics and the Stage*. Londres, Routledge.
- HIDALGO, P. Y E. ALCARAZ (1988): *La literatura inglesa en los textos. Teoría y práctica*. Alcoy, Marfil.
- LEFEVERE, A. (1992): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres, Routledge.
- TORRE, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid, Síntesis.

VENUTI, L. (1995): *The Translator's Invisibility*. Londres, Routledge.

5.3. MATERIAL SOBRE DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

ÁLVAREZ CALLEJA, M. A. (1995): *Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados*. Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

HATIM, B. E I. MASON (1995): *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona, Ariel.

HURTADO ALBIR, A. Ed. (1994): *Estudis sobre la traducció*. Castellón de la Plana, Universitat Jaume I.

—. (1996): *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana, Universitat Jaume I.

KELLY, D. (2002): “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular”. *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1, 9-20.

MAYORAL ASENSIO, R. (2001): “Por una renovación en la formación de traductores e intérpretes: revisión de algunos de los conceptos sobre los que se basa el actual sistema, su estructura y contenidos”. *Sendebarr*, 12, 311-36.

SABIO, J. A. Y J. RUIZ, eds. (2001): *Traducción literaria: algunas experiencias*. Granada, Comares.

ZARO, J. J. Y M. TRUMAN (1999): *Manual de traducción. A Manual of Translation*. Madrid, SGEL.